

VI "Мәдениеттер тоғысындағы тіл,
әдебиет, аударма және журналистика
мәселелері" атты халықаралық
ғылыми-практикалық конференция



ICBCB
2014 International Conference
Building Cultural Bridges



**TOM I
VOLUME I**



April 24-26, 2014



СИМВОЛИКА ЦВЕТОВ В КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ И В ТВОРЧЕСТВЕ ЛИ ЦИН-ЧЖАО

Конурбаева Б.А.^а, Нуржаева А.М^б

^аМагистрант КазНУ имени аль-Фараби, Казахстан, Алматы, bayan.konurbaeva@sdu.edu.kz

^бМагистрант КазНУ имени аль-Фараби, Казахстан, Алматы, a.n.6180083@list.ru

Resume

The article examines the problems and genre originality of the lyrics Li Qing Zhao, as well as a reflection of the symbolism in her lyrics. For a fostering a sense of beauty, aesthetics feelings in generations, the study of nature is one of the most important tools in communication and relationships between people, between man and the universe, between the creation and the Creator. People over the centuries have used different symbols for intimate transmission. Classical Chinese literature, poetry, creativity of Li Qing Zhao is one of the main sources in discovering the concepts of this topic. Therefore, the problems of nature, namely the concepts of flowers and symbols associated with them requires a full and systematic research.

Key words: symbolism; flowers; Chinese poetry; Li Qing Zhao

Основной текст

1.1 Поэзия - является великим духовным достоянием, национальной гордостью странь .

Женщины играли маловажную роль в обществе Китая из-за Конфуцианского воспитания, где роль лучшей половины человечества в основном заключалось в домашних делах и нуждах мужа и детей. Литература главным образом являлась областью мужчин. Китайская классическая литература являлась объектом неимоверного культа в феодальном Китае.

В это время жили и творили многие талантливые женщины с аристократических семей, которые были образованы. Свои амбиции они выражали по средством стихов, даже оставаясь дома они воспитывали своих детей, приучая их к эстетике, искусству и культуре.

1.2 Среди поэтов древнего Китая встречаются много женских имён. И лишь имя Ли Цин-Чжао за многие тысячелетия не померкло, с любовью и гордостью произносится почти каждым образованным китайцем. Ли Цин-Чжао, известная под именем И Ань,- талантливая китайская лирическая поэтесса эпохи династии Сун. Ее жизнь пришлась на суровые годы перемен и военных бедствий.

2.1 Китайская традиционная культура является одной из наиболее образных и символичных в мире. Растительный мир Китая ярок и по-своему неповторим. Его земля стала родиной многих видов цветов, впоследствии распространившихся по всему миру. Китай подарил миру гардении, камелии, пионы. Его садово-парковое искусство считается одним из самых древних и развитых в мире.

Китай называют «Страной цветов». Многообразие видов и сортов стало неиссякаемым источником вдохновения для творцов в самых разных областях. В литературе, живописи, декоративно-прикладном искусстве и даже в архитектуре—цветочная символика

VI Хальщаральщ конференция

активно используется повсюду. Образы цветов — неотъемлемая часть поэзии и прозы Китая, также встречаются и в легендах и поверьях. Излюбленные координаты китайской художественной литературы — припорошенная снегом цветущая слива, роняющи е лепестки персиковые деревья, жёлтые хризантемы и многие другие. Цветам посвящены целые серии картин. Они составляют орнамент тканей, ковров, служат украшением изделий из фарфора. Примечательно, что китайское слово “*花, hua* — цветок» — также переводится и как «цвет» и также созвучен со словом “*画*” «живопись».

2.2 В китайской культуре цветок, как правило, символизирует красоту, весну, молодость, невинность, духовное совершенство.

Цветок может выступать как образ, несущий идею временного, проходящего. Цветы, распускающиеся весной, не вечны. Их пышное цветение естественным образом кончается вместе с весной. Образ опадающих лепестков цветка используется для выражения идеи скоротечности молодости человека, неотвратимого увядания его красоты, наконец, самой его жизни.

В китайских литературных произведениях цветы являются эталоном совершенной красоты. Сравнение с цветком кого-либо или чего-либо считалось высшей похвалой. С цветком могли отождествлять внешний облик девушки или молодой женщины, её стройную фигуру, грациозность.

Как пишет автор предисловия к «Антологии китайской поэзии» «О том, что за строкой» И.Лисевич : « Для китайца в произведении истинной поэзии почти всегда есть подтекст, поэзия не может говорить прямо; образы должны воссоздаваться не в произведении, а в самом сердце читателя, повинувась закону созвучия подобного; только тогда они не останутся чем-то внешним, посторонним для читателя, только тогда будут для него истинно живыми. Приемы скрытой ассоциации, внутреннего параллелизма всегда почитались наивысшей ступенью поэтичности, и материалом для них всегда служили образы природы. Чаще всего эти образы напоминали о неумолчном биении времени, приобщая читателя к его вечному движению, объединяя человека и мироздание. Бурное половодье и буйное цветенье трав - приметы радостной весны, холодная краса хризантемы и стаи тянущихся к югу диких гусей - привычные приметы тоскливой осени...

В лирике Ли Цин-чжао нет образов и тем, отражающих исторические реалии драматической жизни Китая. Её поэтика - поэтика цветов, деревьев, трав, бытовой детали и тончайших душевных переживаний. Цветы в её поэзии - это цветы разлуки и одиночества. Хризантема - осени цветок,

Твой гордый дух, вид необычный твой,
О совершенстве доблестных мужей
Мне говорят.
Нисколько не жалеешь ты меня!
Так щедро разливаешь аромат,
Рождая мысли грустные о том,
Кто далеко.

«Жёлтой хризантемы увядание», брошенная хризантема, лежащая в пыли... Тайна цветов - сродни тайне рождающейся поэзии, и описать красоту мэйхуа так же невозможно, как выразить себя в поэзии. Неслучайно одно стихотворение Ли Цин-Чжао носит название: «Все, кто слагает стихи о мэйхуа, не могут избежать банальности, едва лишь возьмутся за кисть. Я тоже попробовала о ней писать и убедилась, что сказанное не лишено оснований».

Сливовое дерево (*meihua* 梅花) — излюбленный китайский символ ранней юности девушки. Цветок сливы появляется ещё до того, как дерево покрывается листьями. Дикая слива выступает эталоном красоты, поэтому часто встречается в образных сравнениях. В старом Китае в пору цветения сливовых деревьев было принято украшать женские причёски веточками цветущей сливы. Цветущие ветви мэйхуа часто служили и узором на одежде. Всё это было призвано подчеркнуть нежную, трепетную красоту девушки.

VI Халы^аралыщ конференция

В стихах поэтессы Ли Цинчжао времён династии Сун слышится печаль по безвозвратно ушедшей молодости и отцветшей, подобно цветам дикой сливы, красоте.

Падал снег. А в сад;у мэй:~уа,

Как всегда, в эту пору цвела.

Помню, веточку алых цветов,

Захмелев, я в прическу вплела.

Но осыпались эти цветы

И моих не украсят волос.

Неуёмные слёзы бегут,

Стала мокрой одежда от слёз.

И теперь в чужедальнем краю

Новый год я встречаю одна.

Непонятно, когда же могла

Побелить мне виски седина!..

Вечереет. И ветер под^.

И за окнами стало темно.

И не стоит искать мэй^а —

Не увидишь её всё равно.

Цветок орхидеи (兰花) в китайской культуре служит воплощением гармонии. С ним ассоциируются изысканность, красота, женское обаяние. Дыхание красивой женщины принято сравнивать с ароматом орхидеи.

Образы цветов нередко участвуют в создании портрета идеального человека. Во многих китайских народных сказках красивые, добрые и трудолюбивые девушки сравниваются с лотосом. В других литературных произведениях Китая часто проводилась параллель между этим же цветком и образом высоконравственного, чистого душой человека.

Лотос (he 荷, lian 莲) часто изображается величественно парящим над тёмной водой. Пышный цветок, вырастающий нежным и светлым из ила и тины — символ нравственно-чистого человека, стойко проходящего через грязь и соблазны, окружающие его в жизни. Первоначальный смысл символа может быть виден из следующего сравнения. Подобно тому как лотос произрастает из илистого дна к поверхности воды, раскрывая над ней свой бутон, точно так душа и ум человека, раскрывают свои качества только после выхода из мутного потока страстей и невежества и преобразуют тёмные силы глубин в лучистую чистоту просветлённого сознания. Таким образом лотос для китайцев является символом чистоты, совершенства, святости и созидательной силы, что связано с конфуцианской идеей благородного учёного, возвышающегося «над обывательской грязью, не грязнясь».

Такое толкование образа лотоса (как и многие другие варианты) может объясняться ещё и самим названием цветка. В китайском языке омонимами слова «лотос» — 禾口 — являются «мир» и «покой». Другое имя лотоса — 蓮(lian) — звучит так же, как «обязывать», «скромность» или «непрерывное повышение по службе».

VI Халы^аралыщ конференция

*Желтый лотоса лист и плоды -
Здесь и там, за песчаной косой.
И на ряске
Прозрачные капли воды,
И трава под жемчужной росой.
А на отмели цапля стоит,
Отвернулась сердито она.
На меня она, видно,
Обиду таит,
Что так рано уйти я должна.*

Пион (mudan 牡丹) был популярен в Китае ещё во времена правления династии Сун. Его изображения можно встретить на фарфоре, украшениях, предметах быта. На одеждах императора вышивали цветы пиона и хризантем. Стены многих гробниц и усыпальниц украшают рисунки с изображением цветов пиона— правители Поднебесной хотели, чтобы и после смерти их окружали прекрасные цветы. Сам по себе роскошный цветок пиона пион символизирует благополучие и процветание. В старом Китае его называли цветком императора. Считалось, что его не касаются никакие другие насекомые кроме благородных пчёл. Пион величали именем 芍藥, что значило «самый красивый».

В китайском языке название хризантемы (juhua 菊花) созвучно со словами «ожидать», «пребывать». Из-за этой особенности в лирике образ цветка порой становятся символом ожидания: «В мерцании моей маленькой лампы вы совсем побледнели, жёлтые хризантемы». Выдерживающая холода и продолжающая цвести зимой, в стихах она может указывать на такие качества человеческой личности, как стойкость, необычайную выдержку, непреклонность, о чём свидетельствуют следующие строки, принадлежащие перу китайской поэтессы Ли Цинчжао, жившей в XI веке.

*Твоя листва - из яшмы бахрома -
Свисает над землей за слоем слой.
Десятки тысяч лепестков твоих,
Как золото чеканное горят...
О хризантема, осени **цветок**,
Твой гордый дух, вид необычный твой
О совершенстве доблестных мужей
Мне говорит.*

В поэзии Китая помимо всего разнообразия значений определённые цветы ассоциируются с тем или иным временем года. Цветок весны— пион, лета— лотос, осени— хризантема, зимы— мэйхуа.

Своим поэтическим голосом поэтесса Ли Цин-Чжао впервые в китайской поэзии преодолела прочный барьер между мужчиной и женщиной, доказав способность прекрасной половины общества талантливо творить, иногда со значительными преимуществами. Рассмотренные и проанализированные художественные образы в поэзии *цы* Ли Цинчжао - как традиционные, так и авторские - свидетельствуют о богатстве сунской поэзии, бесконечности ее образных подтекстов (вызывая у читателя ассоциации, ведут его в глубину веков), а также о преемственности в китайской литературе, которая постоянно обогащается новыми образами и расширяет семантическое поле древних, традиционных, образов.

Литературы

- Pomeranz GS Literature and culture of China. Moscow: Nauka, 1972
- Chinese landscape poetry. - Moscow: Publishing House of Moscow State University, 1984
- Li Qing-chao. Stanzas of faceted jasper (Translated, entered. Century. And approx. M. Basmanova). M., 1970, 1974; cloud abode. Poetry Sung. St. Petersburg, 2000;
- Blossoms Meihua: Classical Chinese Poetry in the genre of particles / Per. M. Basmanova. Moscow, 1979.
- 古代诗词导读/信国君主编. 济南, 2001.
- Chinese landscape poetry III-XIV centuries. (Poems, poems, songs, arias). Moscow University Publishing House, 1984
- Menshikov of Leo. Chinese poetry in translation of Leo Menshikov / LN Menshikov. - St. Petersburg. : Oriental Petersburg, 2007
- ENI "The History of World Literature"
- Tressider Jack. Dictionary characters. - Moscow: Publishing House of the bargain. Home "Grand" and others, 2001;
- Filimonov EN symbolism of plants in the translated works. / / Language, consciousness, communication: Sat Articles / Ed. Ed. V. Red, AI Izotov. - Moscow: MAKS Press, 2003. - Issue. 25.
- Orchid [electronic resource]. / / PeterGreif. Simbolarium: [site]. - URL: <http://www.simbolarium.ru/simbolarium/sym-uk-cyr/cyr-o/om/orhid.htm>.
- Isayev LI Life among the characters. - Moscow: Publishing House of the "Dialogue of Cultures", 2009;
- The royal flower of China [electronic resource]. / / Cvety.dp.ua: [site]. - URL: http://cvety.dp.ua/pages/sub.20070917_864.html.
- Li Ch'ing-chao. Complete poems / K.Rexroth, L.Zhong-New York: New Directions Publishing, 1979. -118 P.
- 李清照全集: 汇评本/柯宝成编著。武汉: 崇文书局, in 2009. -214页.
- Legends of the pioneers [electronic resource]. / / Florets.ru: [site]. - 2007-2010. - URL: <http://www.florets.ru/legendy-o-tsvetah/legendy-o-pione.html>.

VI Халықаралық конференция

20. Абиыр А. - Қазан поэзиясындағы табиғат лирикасы	391
21. Марат О. - Тәуелсіздік кезіндегі әдебиеттің даму ерекшелігі	397
22. Конурбаева Б., Нуржаева А. - Символика цветов в Китайской поэзии и в творчестве Ли Цин-Чжао	404
23. Сыздықова Р. - Махамбеттің қазақ әдебиеті тарихындағы орны	409
24. Ағыман Б. - Кара сөз жанрындағы лирика	421
25. Алтыбаева С. - Специфика нарратива современной казахской прозы	425
26. Медетбекова К., Ахметбек Г. - Қытай және қазақ әдебиеттеріндегі реализмнің қалыптасуына алып келген доғамдық жағдай және ондағы Мұхтар Омарханұлы Оуезов пен Мао ДунУң ролі	438
27. Абаева М. - Мағауия Абаева (1870-1904) еңбектерінің поэтикалық элементтері	447
28. Дүйсенов К. - Қырымның Қырым батыры: Нұрадың жыры	452
29. Бейсембаев Б. - Жаңа дәуір тайвань әдебиетінің негізгі айратқышы Сань Мао және “Жаңбырлы маусыммен кеткендер” романы	460
30. Шакерова Д. - Жаңадан жағдайында қазақ тілі мен әдебиетінің одық мәселелері	462
31. Жапарова О. - Қазақ әдебиетіндегі заман аяңдарының зерттелуі мен танымдық тәсілдерден саралануы	467